

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 255234 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

## Communiqué Nr. 1149 vom 29. Januar 1965

- 1 - In memoriam Winston Churchill - Mit Wehmut gedenkt die Schweiz des grossen Kämpfers für Recht und Freiheit, der im Jahre 1946 in der Schweiz weilte und in Bern und Zürich triumphal empfangen wurde. (50 m)
- 2 - Italienische Stilleben - Im Zürcher Kunsthause findet die erste umfassende Ausstellung des italienischen Stillebens von den Anfängen bis zur Gegenwart grosse Beachtung. (26 m)
- 3 - Das 5000. Rotkreuz-Bett - Eine Familie mit 12 Kindern in der Gemeinde Fieschertal im Oberwallis erhält das 5000. Bett von der vor 11 Jahren eingeführten Patenschaft des schweizerischen Roten Kreuzes. (20 m)
- 4 - Gertrud Kurz erhält den Albert Schweitzer-Preis - Für ihr christliches und humanitäres Wirken erhält Frau Dr. h.c. Gertrud Kurz im Concertgebouw in Amsterdam aus der Hand von Königin Juliana der Niederlande den Albert Schweitzer-Preis. (20 m)
- 5 - Bob-Weltmeisterschaft in St. Moritz - Die spannenden Zweierbobrennen in St. Moritz enden mit dem Sieg der englischen Olympiaersten von Innsbruck Nash/Dixon vor Italien I und Kanada I, während die Schweizer Caviezel/Birk einen vorzüglichen 4. Platz erobern. (46 m)

Titel usw. 14 m

Länge: 176 m

## Communiqué No. 1149 du 29 janvier 1965

- 1 - A la mémoire de Winston Churchill - La Suisse rend hommage à ce grand homme qui combattit pour le droit et la liberté. En 1946 il fut accueilli en triomphe à Berne et à Zurich. (50 m)
- 2 - Natures mortes italiennes - Au Kunsthause de Zurich, l'exposition de natures mortes italiennes, dès leur début jusqu'à nos jours, attire un grand public. (26 m)
- 3 - Le 5 millième lit de la Croix-Rouge - Dans la commune de Fiesch du Haut-Valais une famille de 12 enfants recoit le 5 millième lit de la campagne de parrainage, commencée il y a 11 ans par la Croix-Rouge suisse. (20 m)
- 4 - Gertrud Kurz recoit le prix Albert Schweitzer - Gertrud Kurz a reçu à Amsterdam des mains de la reine des Pays-Bas le prix Albert Schweitzer, en reconnaissance pour son activité humanitaire et chrétienne. (20 m)
- 5 - Concours de bobsleigh à St-Moritz - La course de bob à deux s'est terminée par la victoire des champions olympiques britanniques Nash et Dixon devant les champions italiens et canadiens, tandis que les Suisses Caviezel et Birk étaient 4èmes. (46 m)

Titres etc. 14 m

Métrage: 176 m

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE (022) 255234 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - CASE POSTALE - 1211 GENÈVE

Comunicato No. 1149 del 29 gennaio 1965

- 1 - In memoria di Winston Churchill - Anche la Svizzera ricorda il grande combattente per la giustizia e la libertà, richiamando alla memoria il viaggio trionfale da lui compiuto nel nostro paese nell'immediato dopo-guerra. (50 m)
- 2 - La natura morta nella pittura italiana - Nel Kunsthäus di Zurigo è in corso una mostra completa di questo genere pittorico nell'arte italiana, dalle origini fino alla nostra epoca. (26 m)
- 3 - Il 5000.mo letto della Croce Rossa - Nel comune di Fiesch, nell'alto Vallese, una famiglia di 12 figli ottiene un letto per uno dei suoi bambini, precisamente il 5000.mo letto assegnato dalla Croce Rossa Svizzera nell'ambito di questa benemerita azione iniziata 11 anni orsono. (20 m)
- 4 - Gertrude Kurz ottiene il premio Albert Schweitzer - La nostra concittadina Gertrude Kurz è onorata a Amsterdam con l'attribuzione, fatta dalla stessa Regina Giuliana, di questo premio che le è assegnato per la sua attività umanitaria. (20 m)
- 5 - I campionati mondiali di bob a St. Moritz - Le gare di bob a due si concludono con la vittoria del duo britannico Nash/Dixon, detentore del titolo olimpico, dinanzi all'Italia e al Canada, mentre gli svizzeri Caviezel e Birk ottengono un brillante quarto posto. (46 m)

Titoli ecc. 14 m

Metraggio: 176 m

1 - In memoriam Winston Churchill - Sir Winston Churchill ist nicht mehr. Der grösste Staatsmann der letzten 100 Jahre, ein Kämpfer für Recht und Freiheit musste sich 90-jährig nach langem Widerstand dem Tode beugen. Wir Schweizer trauern um einen grossen Mann und aufrichtigen Freund. Mit Wehmut erinnern wir uns seiner Schweizerreise im Jahre 1946, als er in Bern begeistert gefeiert wurde./ In Zürich rief der britische Premierminister in seiner grossen Rede in der Universität die Staaten Europas zur Union auf. Die Bevölkerung, die damals, als England das Bollwerk der Freiheit gegen Nazideutschland war, schweigen musste, feierte auch hier stürmisch den Mann des unbeugsamen Widerstandes. Die Schweiz wird den grossen Kämpfer in Ehren halten./

2 - Italienische Stilleben - Das Zürcher Kunsthaus beherbergt gegenwärtig eine Ausstellung, die zum ersten Mal einen umfassenden Ueberblick über das italienische Stilleben von den Anfängen bis zur Gegenwart gibt. Die Blütezeit dieser Kunstgattung liegt im 17. Jahrhundert, nachdem sie lange Zeit eine untergeordnete Rolle spielen musste. Heute aber erkennen wir im Stilleben nicht nur die Kunst einer malerischen und plastischen Bewältigung der Dinge, sondern auch den Ausdruck eines Seelenzustandes und eine poetische Vision von grosser Eindringlichkeit./ Die Realität wird mit höchster künstlerischer Wahrheit dargestellt, wie etwa in diesen Musikinstrumenten des Lombarden Baschenis./ Die italienische Gegenwart ist mit Guttuso vertreten, dem Anführer der römischen Schule,/ ferner mit Morandi und Carrà und ihrem metaphysischen Stilleben./

3 - Das 5000. Rotkreuz-Bett - Die Gemeinde Fieschertal im tiefverschneiten Goms erhält ungewohnten Besuch. Das schweizerische Rote Kreuz hat für ein kleines Jubiläum seiner Bettenaktion eine Familie mit 12 Kindern ausgesucht./ Es ist das 5000. Bett, das hier einem bedrängten Familienvater vermittelt wird. Dies dank der Patenschafts-Aktion, die vom schweizerischen Roten Kreuz vor 11 Jahren begründet wurde und die auch heute noch weiterläuft. Denn so unwahrscheinlich es tönen mag: in der Schweiz der Hochkonjunktur gibt es immer noch Familien, die Not leiden und Kinder, die kein eigenes Bett haben./

4 - Gertrud Kurz erhält den Albert Schweitzer-Preis - Im berühmten Amsterdamer Concertgebouw wird in Anwesenheit von Königin Juliana der Albert Schweitzer-Preis für humanitäres Wirken verliehen, wobei Abbé Pierre die Ansprache hält./ Es ist eine Schweizerin: Frau Dr. h.c. Gertrud Kurz, die als erste Ausländerin geehrt wird. Frau Kurz war während Jahren zahllosen Flüchtlingen in der Schweiz, aber auch in Algerien, Griechenland, Israel und Jordanien eine mütterliche Helferin./

5 - Bob-Weltmeisterschaft in St. Moritz - 18 Mannschaften aus 10 Nationen messen sich an den Zweierbob-Weltmeisterschaften in St. Moritz. Der Eiskanal dieses ersten und ältesten Bobrups ist 1600 m lang und enthält 16 Kurven. Fahrzeit 76 bis 82 Sekunden, wobei die Gesamtzeit für 4 Läufe massgebend ist. Die Deutschen Wörmann und Braun werden 5./ Die neuen Schweizermeister Gion Caviezel und Willy Birk von St. Moritz starten zum entscheidenden 4. Lauf./ Gut durch den Sunny Corner!/ Schnell und sicher im Horse Shoe!/ Die Teufelskurve ohne Zwischenfall!/ Im 100 km Tempo dem Ziel entgegen./ Vorzügliche Leistung der Schweizer. Nur 36 Hundertstel fehlten zur Broncemedaille!/ Italien I mit Ruatti und Lorenzo haben eine schwere Nachfolge angetreten, die des 8-maligen Weltmeisters Eugenio Monti./ Zweiter Platz für Italien!/ Die englischen Olympiasieger von Innsbruck, die Royal Airforce-Piloten Anthony Nash und Robin Dixon schaffen im letzten Lauf in einer begeisternden Fahrt absolute Bestzeit./ Ueberlegener Sieg der beiden Engländer, mehr als 3 Sekunden vor Italien. Im 3. Rang Kanada vor der Schweiz und Deutschland!/  
\*\*\*\*\*

1 - A la mémoire de Winston Churchill - Winston Churchill n'est plus. Le grand homme d'Etat, l'irréductible adversaire du despotisme a du céder devant la mort à l'âge de 90 ans. La Suisse pleure non seulement le grand homme, mais aussi le grand ami. Et c'est avec tristesse maintenant, que nous voyons ces images datant de 1946, alors que Sir Winston était triomphalement reçu à Berne./ C'est Zurich, que l'ancien premier ministre britannique lançait son fameux appel à l'unité politique de l'Europe. La population suisse, qui avait du pendant la guerre maintenir une attitude réservée, tandis que la Grande Bretagne souffrait sang et larmes dans sa lutte contre le nazisme, cette population acclamait avec un enthousiasme indescriptible l'homme de la résistance victorieuse. Notre pays n'oubliera jamais ce que ce grand combattant lui doit./

2 - Natures mortes italiennes - Au Kunsthuis de Zurich a lieu une très intéressante exposition, où pour la première fois, le public a la possibilité d'avoir une vue d'ensemble sur l'art italien de la nature morte, dès débuts à nos jours. La période la plus florissante de ce genre se situe au 17ème siècle, après avoir été pendant longtemps plus ou moins ignoré. Aujourd'hui, cependant, la nature morte ne ressortit pas seulement à la peinture restituant fidèlement les choses, mais aussi une vision poétique, exprimant l'état d'âme de l'artiste./ La réalité est naturellement présente, avec par exemple ces instruments de musique, dus aux talents du Lombard Baschenis./ Notre époque est représentée par Guttuso, le créateur de l'école romaine./ Morandi et Carrà se sont adonnés à la métaphysique./

3 - Le 5 millième lit de la Croix-Rouge - Un village de la vallée de Conches en Valais a été le théâtre d'une petite manifestation organisée par la Croix-Rouge suisse, à l'occasion de la remise d'un lit à une famille de 12 enfants./ Il s'agit du 5000ème lit que la Croix-Rouge a distribué au cours de sa campagne en faveur des familles nombreuses à revenu modeste. Cette campagne a commencé il y a 11 ans et se poursuit aujourd'hui malgré la surchauffe économique, car il y a encore de nombreux foyers qui n'en bénéficient pas et qui ne peuvent donner un lit à chacun de leurs enfants./

4 - Gertrud Kurz reçoit le prix Albert Schweitzer - C'est au célèbre Concertgebouw d'Amsterdam qu'a eu lieu en présence de la reine Juliana et de l'Abbé Pierre, la remise du prix Albert Schweitzer qui récompense les activités chrétiennes et humanitaires des lauréats./ Cette année, c'est une Suissesse, la première étrangère, qui est à l'honneur./ Mme. Gertrud Kurz, Bernoise, s'est dévouée pendant de longues années pour améliorer le sort des réfugiés, non seulement dans notre pays, mais aussi en Algérie, Grèce, Israël et Jordanie./

5 - Concours de bobsleigh à St. Moritz - 18 équipes de 10 nations participent au Championnat du monde de bob à deux à St. Moritz. La piste traditionnelle est longue de 1600 m et comprend 16 virages. Les temps vont de 76 à 82 secondes comptant pour chacune des 4 manches du classement général. Les Allemands Wörmann et Braun se placeront 5ème./ Les récents champions suisses Caviezel et Birk de St. Moritz prennent le départ du décisif 4ème parcours./ Le Sunny Corner est bien pris!/ Le Horse Shoe, rapidement.../ Le virage du Diable, sans incident...et l'arrivée à 100 km à l'heure./ Magnifique performance des Suisses, qui ont manqué la médaille de bronze de 36 centièmes seconde./ L'Italie I, c'est à dire Ruatti et De Lorenzo ont une dure succession à prendre, celle d'Eugenio Monti, 8 fois champion du monde. Grignotant les centièmes de seconde, ils font honneur à l'Italie en se plaçant à la deuxième place./ Les champions des jeux d'Innsbruck, les Britanniques Anthony Nash et Robin Dixon, effectuant le dernier parcours dans le meilleur temps absolu./ Victoire incontestée des Britanniques, avec 3 secondes d'avance sur les Italiens. Au 3ème rang, le Canada, devant la Suisse et l'Allemagne./

\*\*\*\*\*

In memoria di Winston Churchill. Anche la Svizzera è in lutto per la scomparsa di Churchill. All'ambasciata britannica a Berna fanno ressa i visitatori appartenenti a tutte le classi della popolazione desiderosi di apporre il loro nome nel registro delle condoglianze. Sanno quanto la Svizzera deve a questo grande combattente della libertà./ Al servizio funebre della cattedrale sono presenti le nostre massime autorità./ Il presidente della confederazione on. Tschudi e il consigliere federale Chaudet,/il ~~sen~~ consigliere federale Von Moos, i presidenti delle due Camere, i rappresentanti dei diversi cantoni, della città e dell'Università di Berna e numerosi alti ufficiali. Anche il corpo diplomatico della capitale è presente in gran numero per rendere omaggio allo uomo che in una delle più tete epoche della storia ha contribuito in modo decisivo a salvare il mondo dalla tirannide./ La natura morta nella pittura italiana. Il museo zurighese delle belle arti ospita una mostra che per la prima volta offre una visione d'insieme della Natura Morta nella pittura italiana, dall'origini ad oggi. Il periodo aureo di questo genere è costituito dal 17esimo secolo, mentre in precedenza i pittori italiani gli avevano attribuito poca importanza. Nella Natura morta si misura oggi non soltanto la capacità di un artista a dominare plasticamente le cose, ma altresì ad esprimere uno stato d'animo e a rendere con efficacia una visione poetica./ Ma anche la realtà può essere resa con altissimo senso artistico, come in questa raffigurazione di uno strumento musicale del lombardo Baschenis./ L'attualità della pittura italiana rappresentata dal notissimo Guttuso,/ da Morandi e Carrà con le loro metafisiche Nature Morte./ Il 5000.mo letto della Croce Rossa. Sepolto sotto una spessa coltre di neve il comune di Fiesch nell'Alto Vallese riceve degli inattesi visitatori. Nell'ambito della sua benemerita ~~azione~~-letti la Croce Rossa svizzera ha scelto una famiglia di 12 bambini./ Con questo dono si è raggiunta la cifra di 5000 letti messi a disposizione di famiglie indigenti. E ciò grazie ad un'azione di patronato, che la Croce Rossa svolge già da 11 anni. In contrasto con quanto comunemente si crede, anche nella Svizzera dell'alta congiuntura esistono tuttora delle famiglie povere e dei bimbi che non dispongono di un loro ~~letto~~ proprio lettino.../ Gertrude Kurz ottiene il premio Albert Schweitzer. Nel famoso palazzo dei concerti di Amsterdam, in presenza della Regina Giuliana e dell'abbé Pierre, attribuzione del premio Albert Schweitzer per attività nel campo umanitario e dell'amore cristiano. Come prima rappresentante straniera viene onorata una nostra concittadina, Gertrude Kurz, la signora Kurz ha prodigato per molti anni ad innumerevoli profughi, non solo in Svizzera, ma anche in Algeria, Grecia, Israele e Giordania, il più materno aiuto./ I campionati mondiali di bob a St. Moritz. ~~E~~X 18 squadre appartenenti a 10 paesi sono in lizza nei campionati mondiali di bob a due, a St. Moritz.

Questa pista, considerata la prima del mondo, misura 1600 metri e comporta 16 curve. La si scende in un tempo tra 76 e 82 secondi, però in gara viene conteggiato il tempo complessivo di 4 prove. Quinti saranno i tedeschi Wörmann e Braun./ I nuovi campioni svizzeri Gion Caviezel e Willy Birk di St. Moritz prendono il via per la decisiva quarta prova./ Ottimo il loro passaggio alla curva del Sunny Corner!/ Sicuri e veloci anche all'Horse Shoe!/ Senza guai attraverso la terribile curva del diavolo!/ A 100 al'ora verso il traguardo./ Eccellente prestazione del duo elvetico. Gli mancano appena 36 centesimi di secondo per la medaglia di bronzo!/ Gli italiani Ruatti e De Lorenzo hanno un compito arduo, quali successori di Eugenio Monti, 8 volte campione del mondo. Lottano accanitamente per assicurarsi un centesimo di secondo decisivo./ Dovranno accontentarsi del secondo posto./ I vincitori delle olimpiadi di Innsbruck, gli inglesi Anthony Nash e Robin Dixon, entrambi piloti della Royal Air Force realizzano nell'ultima prova il miglior tempo assoluto./ Vittoria incontrastata del duo britannico, con un vantaggio di oltre 3 secondi sui loro antagonisti italiani. Al terzo posto il Canada, precedendo la Svizzera e la Germania./